

## **СПОРАЗУМЕНИЕ**

**между Европейската икономическа общност и Република Албания за  
търговия и икономическо сътрудничество**

**ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ**

наричана по-долу за краткост „Общността”, от една страна и

**РЕПУБЛИКА АЛБАНИЯ**

наричана по-долу за краткост „Албания” от друга,

**КАТО ОТЧИТАТ** значението на установяването и разширяването на  
търговските връзки между Общността и Албания;

**КАТО ПРИЗНАВАТ**, че след последните политически промени в страната,  
Албания има желание да стабилизира и утвърди демокрацията и да поощри  
икономическия и социалния прогрес;

В **ЖЕЛАНИЕТО** си за създаване на благоприятни условия за значително и  
хармонично развитие и разнообразяване на търговията и за насърчаване на  
търговско-икономическото сътрудничество в сфери на взаимен интерес на  
основата на равенството, недискриминацията, взаимната полза и  
реципрочността;

**КАТО ОСЪЗНАВАТ** особеното значение на външната търговия и други форми  
на международното икономическо сътрудничество за икономическото и  
социалното развитие на всяка от договарящите се страни;

**КАТО ОСЪЗНАВАТ** значението на влизането в сила на всички разпоредби и  
принципи от предписанията на КССЕ и по-специално тези, заложили в  
Заключителния акт от Хелзинки, заключителните документите от срещите в  
Мадрид, Виена и Копенхаген, както и тези от Парижката харта за нова Европа,  
особено тези, които се отнасят до принципите на правото, демокрацията и  
човешките права, както и тези от Конференцията за икономическо  
сътрудничество на КССЕ в Бон;

**КАТО ПРИЗНАВАТ** значението на гарантирането на правата на етническите и  
национални групи и малцинства в съответствие с предприетите действия в  
контекста на КССЕ;

**КАТО ОСЪЗНАВАТ** значението на укрепването на техните демократични  
институции и подкрепата на процеса на икономически реформи в Албания;

КАТО ВЯРВАТ, че търговско-икономическите отношения между Общността и Албания трябва да бъдат допълнително стимулирани чрез установяването на договорни връзки, които ще допринесат за постигане на прогрес по отношение на сключване на споразумение за асоцииране в бъдеще, когато са спазени условията и за по-нататъшно развитие на отношенията между тях;

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД благоприятните последици от търговско-икономическо сътрудничество между договарящите се страни по отношение на реформата, която понастоящем се реализира в Албания;

РЕШИХА да сключат настоящото споразумение и за тази цел определиха за свои пълномощни представители;

ЕВРОПЕЙСКАТА ИКОНОМИЧЕСКА ОБЩНОСТ:  
João de Deus PINHEIRO,

Министър на външните работи на Република Португалия, председател на Съвета на Европейските общности,

Frans ANDRIESSEN,  
Заместник-председател на Комисията на Европейските общности,

РЕПУБЛИКА АЛБАНИЯ:  
Genc RULI,  
Министър на финансите и икономиката,

КОИТО, които, след като размениха своите пълномощия, намерени в добра и надлежна форма,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО :

ДЯЛ I

Общи положения

*Член 1*

Спазването на демократичните принципи и правата на човека, установени със заключителния акт от Хелзинки и Парижката харта за нова Европа ръководи вътрешната и външната политика на Общността и Албания и представлява съществена част от настоящото споразумение.

## Член 2

В рамките на съответните им закони и наредби, договарящите се страни поемат задължението да насърчават и съдействат за:

- хармоничното развитие и разнообразие на търговията между тях,
- развитието на различни видове търговско-икономическо сътрудничество.

Следователно, те потвърждават намерението си всяка от тях да разглежда в благоприятна светлина предложенията, направени от другата страна с оглед на постигането на тези цели.

## ДЯЛ II

### Търговия и търговско сътрудничество

## Член 3

1. Настоящото споразумение важи за търговията с всички продукти с произход от Общността и Албания, с изключение на продуктите, които обхваща Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана и на текстилните продукти и облекла, които обхваща Раздел XI от хармонизираната система.

2. Ако е необходимо, разпоредбите на настоящото споразумение може да се допълнят от браншови споразумения или спогодби, сключени между Общността и Албания. По-специално, ще се договори ново споразумение за текстилни продукти.

## Член 4

Освен ако в настоящото споразумение не се предвижда нещо друго, търговското сътрудничество между договарящите се страни се извършва в съответствие със съответните им наредби.

## Член 5

1. Договарящите се страни се отнасят една към друга въз основа на принципа на най-облагодетелствана нация по всички въпроси относно:

- всякакви мита и такси, налагани при внос или износ или във връзка с тях,
- начинът на облагане с такива мита и такси,
- всички правила и формалности, свързани с вноса и износа, включително разпоредбите за освобождаване на стоки от митница, транзитно преминаване, складиране и прехвърляне на товар,
- данъци и други вътрешни такси, наложени пряко или косвено върху внесените продукти,
- начините на плащане и превеждането на такива плащания,
- наредбите относно продажбата, покупката, превозването, разпространението и използването на стоките на вътрешния пазар.

2. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат за:

- а) предимствата, предоставени на съседни страни с цел улесняване на граничния трафик;
- б) предимствата, предоставени с цел създаване на митнически съюз или зона на свободна търговия или в резултат на създаването на такъв съюз или зона;
- в) предимствата, предоставени на определени страни в съответствие с Общото споразумение за митата и търговията и други международни спогодби в полза на развиващите се страни.

#### *Член 6*

Без да се засягат произтичащите от международни конвенции права и задължения за временно допускане на стоки, които са обвързващи и за двете страни, договарящите се страни взаимно се освобождават от вносни такси и мита върху временно допуснати стоки, в моментите и съгласно процедурите, предвидени в каквато и да било друга международна конвенция по този въпрос, обвързваща само едната от тях. Под внимание ще бъдат взети условията, при които са били приети задълженията, произтичащи от такава конвенция, от въпросната договаряща се страна .

#### *Член 7*

Албания гарантира вноса на продукти с произход от Общността, недискриминационното третиране при прилагането на количествени ограничения, предоставянето на лицензи и осигуряването на достъп до чуждата валута, необходима за заплащането на такъв внос.

#### *Член 8*

1. Без да се засяга член 7, всяка от договарящите се страни гарантира по отношение на вноса на продукти с произход от другата страна най-високата степен на либерализация, която важи като цяло за трети страни. За тази цел се премахват специфичните количествени ограничения, които важат в рамките на Общността по отношение на внесени от Албания продукти.

2. За целите на настоящото споразумение, „специфични количествени ограничения” означава тези количествени ограничения, прилагани от Общността по отношение на вносни продукти с албански произход съгласно Регламент (ЕИО) No 3420/83, които се отнасят до продукти, различни от тези, върху които се прилагат количествени ограничения съгласно Регламент (ЕИО) No 288/82.

#### *Член 9*

Страните се информират взаимно за всякакви промени в митническите тарифи или статистики или за всяко решение, взето в съответствие с действащите процедури относно класификацията на продуктите, които обхваща настоящото споразумение.

#### *Член 10*

Търговията на стоки между договарящите се страни се извършва на пазарно-ориентирани цени и при условия, които не причиняват щети, нито пък има опасност да причинят щети на производителите на сходни или пряко конкуриращи се продукти на приблизително еднакви етапи на пазара.

#### *Член 11*

1. Договарящите се страни се консултират взаимно, ако даден продукт е внесен на територията на едната от тях в такива големи количества или при такива условия, че причинява или има опасност да причини сериозни щети на местните производители на сходни или пряко конкуриращи се продукти.

2. Договарящата се страна, която счита, че са ѝ нанесени сериозни щети, или че съществува опасност от това, изисква консултации чрез писмено съобщение и предоставя на другата страна необходимата информация, изисквана за извършването на подробно разследване на ситуацията.

3. Консултациите, изисквани съгласно параграф 1, се извършват с оглед на търсенето на взаимноизгодни решения и като се вземат предвид основните цели на Споразумението; те се извършват не по-късно от 30 дни от датата на съобщението за искането на засегната страна, освен ако страните не решат друго.

4. Ако в резултат на такива консултации се стигне до становище, че е налична ситуацията, спомената в параграф 1, то износът се ограничава или се предприема друго подобно действие, по възможност свързано с цените, на които се продават тези вносни стоки, така че вредата да се предотврати или поправи.

5. Ако, след предприемане на действията съгласно параграфи 1 - 4, Договарящите се страни не стигнат до споразумение, тази Договаряща се страна, която е изисквала консултациите, ще има право да ограничи вноса на споменатите продукти до степен и за срок, необходими за предотвратяването или поправката на вредата. В такъв случай другата договаряща се страна има право да се отклони от задължения си към първата страна по отношение на всяка много сходна търговска дейност.

6. В критични обстоятелства, когато забавянето може да причини трудности за поправяне вреди, подобно предпазно или поправително действие може да бъде

временно предприето без предварителна консултация, при условие, че незабавно след предприемане на такова действие се провеждат консултации.

7. При избора на мерки съгласно този член, договарящите се страни дават приоритет на тези, които създават най-малки затруднения във функционирането на настоящото споразумение.

8. Когато е необходимо, договарящите се страни може да провеждат консултации, за да определят кога предприетите съгласно параграфи 4-6 мерки ще престанат да важат.

### *Член 12*

1. Настоящото споразумение не изключва възможността всяка от договарящите се страни да предприеме мерки, които счита за оправдани от гледна точка на опазването на обществения морал, обществената политика или обществената сигурност, опазването на живота и здравето на хората, животните или растенията, опазването на промишлената, търговската и интелектуалната собственост или постановленията, отнасящи се до среброто и златото или наложени с цел опазването на национални съкровища с художествена, историческа или археологическа стойност.

Въпреки това, подобни забрани и ограничения не трябва да представляват средство за своеволна дискриминация или прикрити ограничения на търговията между двете договарящи се страни.

2. Настоящото споразумение не изключва възможността за предприемане на действие, оправдано от гледна точка на защитата на важни интереси, свързани със сигурността:

- а) отнасящо се до ядрени материали или материалите, от които са произведени;
- б) отнасящо се до трафика на оръжия, амуниции и военни принадлежности и с трафик на други стоки и материали, извършван пряко или косвено с цел снабдяване на военно заведение;
- в) предприето по време на война или други критични моменти в международните отношения или което ще и позволи да спази задълженията, които е поела във връзка с поддържането на световен мир и сигурност.

### *Член 13*

1. Договарящите се страни правят всичко възможно, за да поощрят, разширят и разнообразят своята търговия на основа на недискриминация и взаимност. В духа на този член, Съвместната комисия, създадена съгласно ДЯЛ V от настоящото споразумение, ще обърне специално внимание на намирането на начини за поощряване на взаимното и хармонично разширяване на търговията.

2. Като продължение на заложените в настоящия член цели и в границите на съответните им правомощия, Договарящите се страни признават

необходимостта за подобряване на благоприятните търговски разпоредби и улеснения за своите фирми и дружества в рамките на съответните си пазари, освен всичко друго и чрез предприемане на следните стъпки:

- осигуряване на публикуването и улесняване на обмена на търговско-икономическа информация по всички въпроси, които биха подпомогнали развитието на търговско-икономическото сътрудничество, като например:

- планове или прогнози за икономическо развитие,
- споразумения за общ или браншов внос,
- икономически и търговски закон, включително наредби относно пазари, дружества и инвестиции,
- макроикономическа информация и статистика, включително и статистика на производството, потреблението и външната търговия,
- взаимно улесняване на учредяването и функционирането на дружествата,
- насърчаване на създаването на благоприятни търговски условия,
- предоставянето на физически и юридически лица на другата страна с гаранции за спазване на техните личностни и имуществени права, като например осигуряването за тази цел на недискриминационен достъп до съдилища и съответните административни органи на Общността и Албания.

3. Албания ще предприеме мерки, гарантиращи ефективна и адекватна защита на интелектуалната, промишлената и търговската собственост, на ниво близко до съществуващото в Общността, и ще се придържа към Международните конвенции за интелектуална, промишлена и търговска собственост.

4. Договарящите се страни се задължават да улесняват, в границите на съответните си правомощия, административното сътрудничество между съответните органи по свързани с митниците въпроси и по-специално в следните области:

- професионално обучение,
- опростяване на митническата документация и процедури и
- предотвратяване и откриване на нарушения на митническите наредби, включително и постановленията относно квотите за внос.

5. Договарящите се страни се споразумяват, че практиките на насрещна търговия може да доведат до нарушения в международната търговия и че трябва да се възприемат като временни и като изключение от общия принцип.

Ето защо те се споразумяват да не налагат търговски изисквания на учредени в Общността или Албания дружества, нито пък да ги принуждават да се занимават с такива търговски практики.

Независимо от това, когато определени фирми или дружества решат да прибягнат до действия, свързани с търговия, договарящите се страни ги насърчават да предоставят цялата необходима информация за улесняване на сделката.

В границите на съответните си правомощия, договарящите се страни:

- насърчават приемането на актове за разрешаване на споровете, произтичащи от споразумения за търговия и сътрудничество, сключени от дружества, предприятия или икономически организации от Общността и от Албания,
- се споразумяват, че когато даден спор се отнесе към арбитраж, всяка от страните по спора има право да избере свой собствен арбитър, независимо от националността му и че председателстващият трети арбитър или единственият арбитър може да бъде гражданин на трета държава,
- насърчават прибягването до арбитражните норми на Комисията по международно търговско право на ООН и до арбитраж, извършен от всеки център на държава, която е страна по Конвенцията за признаване и изпълнение на чуждестранни арбитражни решения, сключена в Ню Йорк на 10.06.1958 г.

### ДЯЛ III Икономическо сътрудничество

#### Член 15

1. В духа на съответната си икономическа политика и цели и в рамките на съответните си правомощия договарящите се страни насърчават икономическото сътрудничество на колкото е възможно по-широка основа във всички сфери, които се считат, че са в техен общ интерес.

Целите на такова сътрудничество са, *inter alia*:

- подсилване и разнообразяване на икономическите връзки между договарящите се страни,
- допринасяне за развитието на съответните им икономики и стандарти на живот,
- откриване на нови източници на доставка и нови пазари,
- насърчаване на сътрудничеството между икономически активните лица с оглед на подпомагането на смесените дружества, лицензионните договори и други форми на промишлено сътрудничество с цел развитие на промишлеността на страните,
- подпомагане на научно-техническия напредък,
- подкрепа на структурните промени в албанската икономика, което ще доведе до увеличение и разнообразяване на търговията със стоки и услуги с Общността,
- насърчаване на участието на малките и средни предприятия в търговско-промишленото сътрудничество.

2. За постигането на тези цели, договарящите се страни полагат усилия за насърчаването и подпомагането на икономическото сътрудничество в сфери на общ интерес и по-специално в следните браншове:

- промишленост, включително лека промишленост и занаятчийство,
- минно дело,



- земеделие, включително земеделска промишленост, и сътрудничество в здравеопазването на животни и растения,
- рибарство,
- строителство и жилищно строителство,
- наука и технология в сфери, където договарящите се страни са активни и които считат, че са от взаимен интерес,
- телекомуникации,
- енергетика, включително разработването на нови енергийни източници,
- опазване на околната среда, включително защита от замърсяване на водата и въздуха и от промишлени инциденти, както и управление на природните ресурси,
- транспорт, комуникации и управление на пристанищата,
- туризъм и други свързани с обслужването дейности,
- икономически, валутни, банкови, застрахователни и финансови услуги,
- развитие на човешките ресурси, професионално и управленско обучение,
- здравеопазване,
- икономическа политика,
- стандарти,
- статистики.

3. За осъществяване на целите на икономическо сътрудничество и в рамките на съответните си правомощия, договарящите се страни насърчават приемането на мерки, насочени към създаването на благоприятни условия за икономическо и промишлено сътрудничество, включващо:

- улесняване на обмяната на търговско-икономическа информация,
- осигуряването на благоприятен климат за инвестиции, особено чрез разширяването от страна на държавите-членки на Общността и Албания на споразуменията за насърчаване и защита на инвестициите и по-специално при трансфера на доходите и репатрирането на инвестирания капитал, въз основа на недискриминация и взаимност, а също и на споразуменията за избягване на двойно данъчно облагане,
- обмени и договори между отделни лица и делегации, представляващи търговски или други организации,
- организирането на семинари, панаири или изложения, симпозиуми и бизнес седмици,
- насърчаването на дейности, включващи притежаването на техническа компетентност в определени области, особено в областта на търговията.

#### *Член 16*

Без да се засягат приложимите разпоредби от Договорите за създаване на Европейските общности, настоящото споразумение и всяко действие предприето във връзка с него по никакъв начин не засяга правомощията на държавите-членки на Общността за предприемане на двустранни действия с Албания в сферата на икономическото сътрудничество и за сключване, когато е уместно, на нови споразумения за икономическо сътрудничество с Албания.

#### ДЯЛ IV

Присъединяване към международни организации и конвенции.

*Член 17*

Общността се задължава, в рамките на правомощията си, да подкрепя присъединяването на Албания към международни организации и конвенции, по които Общността е страна, за да даде възможност на Албания да стане по-активна в световната икономическа система.

ДЯЛ V  
Съвместна комисия

*Член 18*

1. а) Създава се Съвместна комисия, състояща се от представители на Общността, от една страна, и представители на Албания от друга.  
б) Съвместната комисия формулира препоръки по взаимно съгласие на Договарящите се страни.  
в) При необходимост, Съвместната комисия приема свои собствени процедурни правила и работна програма.  
г) Съвместната комисия се среща веднъж годишно в Брюксел и Тирана на основата на редуване. По взаимно съгласие може да се свикват специални събрания, по искане на която и да било от Договарящите се страни. Съвместната комисия се председателства от всяка от Договарящите се страни на принципа на редуването. Когато е възможно, дневният ред за събранията на Съвместната комисия се уточнява предварително.  
д) Съвместната комисия може да реши да създаде работни партии, които да оказват помощ в изпълнението на задълженията ѝ.

2. а) Съвместната комисия осигурява правилното функциониране на настоящото споразумение и планира и препоръчва практически мерки за постигането на целите му, като взема под внимание икономическата и социалната политика на договарящите се страни.  
б) Съвместната комисия се стреми да намери начини за насърчаването на развитието на търговията и търговско-икономическото сътрудничество между Договарящите се страни. По-специално, тя:

- проучва различните аспекти на търговията между страните, особено цялостното ѝ устройство, темповете на растеж, структурата и диверсификацията, търговския баланс и различните форми на търговия и насърчаване на търговията,
- дава препоръки по всеки общ проблем, свързан с икономическото сътрудничество,
- търси подходящи средства за избягването на възможните усложнения в областта на търговията и сътрудничеството и насърчава различните форми на търговско-икономическо сътрудничество в сферите на взаимен интерес,
- обсъжда мерки, които е вероятно да развият и диверсифицират търговско-икономическото сътрудничество, особено чрез подобряване на възможностите за внос в Общността и Албания,

- обменя информация относно макроикономически планове и прогнози за икономиките на двете Страни, които оказват влияние върху търговията и сътрудничеството и, чрез референция, върху възможностите за прилагане на взаимно допълване по отношение техните икономики, както и върху предложения за икономически програми за развитие,
- обменя информация относно поправки и разгръщане на закони, наредби и формалности на договарящите се страни в сферите, за които се отнася настоящото споразумение,
- търси методи за уреждане и насърчаване на обмена на информация и контакти по въпроси, свързани с икономическото сътрудничество между Договарящите се страни на основата на взаимно преимущество и работи в посока създаване на благоприятни условия за подобно сътрудничество,
- проучва ситуацията що се отнася до процедурите за предоставяне на договори за доставка на стоки и услуги след международна покана за участие в търг,
- проучва в дух на благоразположение начини за подобряване на условията за развитието на преки контакти между учредени в Общността и Албания фирми,
- формулира и предоставя на властите на двете договарящи се страни препоръки за разрешаване на възникващи проблеми чрез сключване на споразумения или договори, когато е уместно.

## РАЗДЕЛ VI

### Общи и заключителни разпоредби

#### *Член 19*

Съгласно разпоредбите на член 16, разпоредбите на настоящото споразумение заместват разпоредбите на споразуменията, сключени между държавите-членки на Общността и Албания, в случаите когато последните са несъвместими или идентични с първите.

#### *Член 20*

Настоящото споразумение важи от една страна, в териториите, където се прилага Договора за създаване на Европейската икономическа общност и при условията, залегнали в този Договор, и на територията на Република Албания от друга.

#### *Член 21*

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която договарящите се страни се уведомяват взаимно, че правните процедури, необходими за тази цел, са били изпълнени. Споразумението се сключва за първоначален срок от 10 години. Споразумението се подновява автоматично всяка година, при условие че никоя от договарящите се страни не връчи писмено предизвестие на другата за прекратяване на Споразумението шест месеца преди изтичането му.

Въпреки това, двете договарящи се страни може да внесат поправки в Споразумението по взаимно съгласие, за да отчетат нови развития, особено ситуацията, която ще възникне след присъединяването на Албания към Общото споразумение за митата и търговията. Във втория случай, договарящите се страни заедно подготвят измененията към настоящото споразумение, необходими с цел отчитането на протокола за присъединяването на Албания към Общото споразумение. Ако страните не могат да постигнат споразумение по този въпрос, те си запазват правото да се откажат от Споразумението. Страните си запазват правото да прекратят настоящото споразумение частично или изцяло, като прекратяването влиза в сила незабавно в случай, че се извърши сериозно нарушение на съществените разпоредби на настоящото споразумение.

#### *Член 22*

Настоящото споразумение е изготвено в два екземпляра на датски, нидерландски, английски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и албански език, като всички текстове имат равностойна автентичност.